

## KÄÄNNÖSPALKKIOT 1.10.2010 ALKAEN (Huom. tariffi sisältää 8 %:n ns. ristiinkäyttökorvauksen sekä 1 %:n nettikorvauksen)

1

### Käännöspalkkiot

Palkkion perustana käytetään joko normaaliliuskaa tai televisioruutuun tekstitetävissä ohjelmissa repliikkiliuskaa.

Normaaliliuskassa on 28 aloitettua riviä. Näiden tulee täyttää vähintään 26 kokonaista riviä, jonka pituus on 50 lyöntiä.

Repliikkiliuskassa on vähintään 20 tekstitysohjelmalla kirjoitettua repliikkiä.

Palkkion ryhmittely:

kotimaiseen	normaaliliuska	repliikkiliuska
	euro	euro
englannista, norjasta, ranskasta, ruotsista, saksasta, suomesta ja tanskasta	23,19	15,88
espanjasta, portugalista, italiasta ja venäjältä tai muusta edellä mainitsemattomasta kielestä	25,86	17,65
<b>kotimaisesta</b>		
englanniksi, norjaksi, ranskaksi, saksaksi ja tanskaksi	29,28	19,93
espanjaksi, portugaliksi, italiaksi ja venäjäksi tai muulle edellä mainitsemattomalle kielelle	32,21	22,03

Televisio-ohjelmien käännöspalkkioon sisältyy normaali aineistoon tutustuminen, ennakkokatselu, oikoluku sekä mahdollinen tarkistuskatselu. Mikäli kääntäjä poikkeuksellisesti ei voi suorittaa oikolukua, käännöspalkkiosta vähennetään 1,14 euroa liuskalta.

Mikäli kääntäjällä on käytävissään toisen tekemä valmis käännös, kääntäjän palkkio on vähintään 50 % tämän sopimuksen mukaisista palkkioista.

Oman ennakkokatselun ja oikoluvun vaativasta käännöstyöstä on vähimmäispalkkio 81,65 euroa. Mikäli samalla käyntikerralla hoidetaan useampien ohjelmien ennakkokatselu ja oikoluku, maksetaan kuitenkin vain yhdestä käännöstyöstä vähimmäispalkkio.

## LIITE 4

1.10.2010 alkaen 2(3)

Sekä selostusta että ruututekstitystä vaativien ohjelmien selostusosasta maksetaan normaaliliuskapalkkioiden ja tekstitysosasta repliikkiliuskapalkkioiden mukaan.

2

Lisät Lisät lasketaan aina korottamattomasta palkkiosta. Lisiä ei oteta huomioon uusintapalkkiota laskettaessa.

2.1

Vaikeuslisä

Lisäpalkkioita maksetaan 30 - 50 % silloin, kun käännöstyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista taikka murrettä tai kun ohjelmassa puhuttu ääni on erikielistä kuin käytettävissä oleva teksti.

Tarvittaessa yhtiö hankkii ja kustantaa kääntäjän avuksi asiantuntijan.

2.2

Kiirelisä

Jos käänнос on yli 6 normaaliliuskaa tai yli 9 repliikkiliuskaa yhtiön ilmoittamaa toimitusajan arkivuorokautta (maanantai-perjantai) kohti, niin ylimenevältä osalta maksetaan kiirelisää 50 %.

Toimitusaika alkaa siitä hetkestä, jona materiaalin on ilmoitettu olevan luovutettavissa tai jona tv-ohjelman ennakkokatselu, mikäli sitä ei pidetä tarpeettomana, on yhtiön puolesta sanottu olevan mahdollinen.

2.3

Poimintalisä

Kun käännettävä teksti puuttuu osittain, maksetaan puuttuvalta osalta äänen poimimisesta ääninauhalta 30 % lisäpalkkiota.

Kun käännettävä teksti puuttuu kokonaan, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä dialogimuotoisten tekstien osalta 50 %.

3

Tekstin poimiminen

Mikäli kääntäjä suorittaa pelkästään tekstin poimimisen ääninauhalta, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käännöspalkkiosta.

## 4

## Televisio-ohjelman käännökseen liittyvä työstäminen

Televisio-ohjelman käännökseen liittyvästä työstämisestä maksetaan palkkiota seuraavasti:

- a. Dubatusta ohjelmasta 19,07 euroa liuskalta (sisältää vaikeuslisän).
- b. Spiikatusta ohjelmasta 14,73 euroa liuskalta.
- c. Tekstitetystä ja ajastetusta liuskalta

1 – 9 liuskalta	9,87 euroa
10 – 19 liuskalta	7,89 euroa
20 – liuskalta	6,57 euroa

## 5

## Tuntityöt

Dubbauksen ohjaus ja sekuntilistan laatiminen ajoitusta varten, joista palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta.

Tuntikorvausta maksetaan

- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta,
- muulta sovitulta odotusajalta
- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.

Tuntiperusteisesti tehdystä työstä on palkkio 17,03 euroa työtunnilta.